TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

“Y la cortina hará separación para ustedes”

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק בין])

"Y la cortina (parójet) hará separación para ustedes". Ahora bien, en Etz Chaim (Sha'ar 41) se explica que hay una división (parsa [pantalla divisoria]) (y véase Etz Chaim, Sha'ar 7, capítulo 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

Y en la Gemara, en Kesubos (106a), se afirma: "Había trece cortinas en el Segundo Templo: siete frente a las siete puertas", etc.; y Rashi explica que se hicieron por modestia.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] הי' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Es decir, por la noche las puertas se cerraban con llave, como se afirma en el tratado Tamid, y solo durante el día estaban abiertas, para que la gente entrara y saliera por las entradas; y [aunque] tenían que estar abiertas, aun así había una cortina en cada puerta, por modestia, etc.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

El significado de esto es el siguiente. El Atrio del Templo (Azará) y las cámaras corresponden a Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), pues arriba, en Maljut, están todos los aspectos que hay en el Atrio, y también el Monte del Templo, de quinientos codos, como se afirma en el Zohar, [Parashat] Shelaj Lejá (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Ahora bien, por la noche "las puertas del Jardín del Edén se cierran", tal como se cierran con llave las puertas, las puertas del Atrio. Y aunque está escrito: "Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a su casa", esto se refiere específicamente a la dimensión exterior (jitzoniut).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

Es como una persona durante el sueño, cuando la fuerza vital se retira de la sangre —que es el alma— y se reúne en el corazón, y todo queda encerrado dentro de él, de modo que la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital no se expande desde allí, sino solo una kista de-chayusa (una pequeña medida de vida) y la dimensión exterior; pues precisamente entonces se revelan y se expanden la dimensión exterior de la fuerza vital,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

como la facultad nutritiva y la facultad digestiva del alma, que son el aspecto exterior en comparación con la facultad del intelecto, los atributos emocionales (midot), la vista y el oído.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Su expansión tiene lugar principalmente durante el sueño. Pues cuando la persona no duerme y su intelecto resplandece, las fuerzas digestiva y nutritiva no se despliegan tanto, porque están incluidas en la fuerza del intelecto, como una vela ante una antorcha; por eso [el intelecto] impide su expansión.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Pero durante el sueño, cuando se retira el dominio de la fuerza del intelecto, ellas se despliegan; entonces el estómago digiere y envía [el alimento] al hígado, etc. Las fuerzas nutritiva, digestiva y expulsiva, y otras semejantes, son las fuerzas exteriores e inferiores del alma.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע [בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Así también ocurre arriba, en Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación): de noche, «las puertas del Jardín del Edén se cierran». Pues la iluminación que se hace descender desde el nivel de Maljut al Jardín del Edén, el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), es la iluminación principal de la dimensión interior (pnimiut) de Maljut

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

(es decir, la emanación desciende desde el nivel de las primeras tres [Sefirot] dentro de Maljut, como se explica en otro lugar, en la explicación del Zohar sobre Parshas Acharei). De noche esta iluminación se retira, y entonces solo se hace descender un flujo exterior; este es [el sentido de] «y da alimento» en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (y esta emanación desciende desde el nivel de las siete inferiores [Sefirot] de Maljut).

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Durante el día se abren las puertas del Jardín del Edén, porque se intensifican los Jasadim (bondades): «la bondad de D'os dura todo el día»; por eso entonces se hace descender el flujo interior. Sin embargo, existe [aún] el aspecto de una cortina, una partición, y este flujo desciende

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס [י' ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

por medio de la partición. La partición corresponde al nivel del Jashmal, que proviene de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná (entendimiento), que viste y circunda las diez Sefirot de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y las diez Sefirot de Nukvá (lo femenino / Maljut) como una túnica de piel, y las viste por sus lados.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Esto tiene por objeto que las fuerzas externas no extraigan sustento. Debajo de sus pies, [la partición] corresponde al aspecto de un calzado, que sirve de separación entre Atzilut, por un lado, y Beriá y Yetzirá, etc., por otro.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Este calzado es el nivel de la pantalla y la partición que separa Atzilut de Beriá, como se afirma en Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1). Y [esto es] como explicó Rashi: «por recato», es decir, para que no haya

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ״א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' [עיין] בע״ח [בעץ חיים] שמ״א פ״א ואגה״ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

la revelación completa de la luz de Atzilut en Beriá, pero solo mediante una pantalla: Maljut (soberanía) de Atzilut atraviesa la pantalla y se convierte en Atik de Beriá (véase Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 1, e Iggeres HaKodesh, [la carta] «Él y Su fuerza vital»). Y así ocurre en cada mundo.

שבבריאה נעשה ג״כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו״נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע״ח [בעץ חיים] שמ״א פ״א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת״ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת״ת [שבתפארת] יש ג״כ חשמל כמ״ש הרמ״ז [הרב משה זכות] ס״פ יתרו בשם א״י [אדם ישר].

Pues también en Beriá se forma un Jashmal [vestidura protectora] a partir de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná (entendimiento), y este rodea a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), hasta convertirse en un zapato, etc. (En Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 1, [se afirma] que la pantalla entre Beriá y Yetzirá no proviene de Biná de Beriá, sino de Tiféret (belleza) de Beriá; pero también en Tiféret hay un Jashmal, como escribe el Ramaz al final de Parshas Yisro en nombre de [el libro] Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי הש״ס [הששה סדרים] מהאריז״ל [מהאריי״ זכרונו לברכה] דט״ז ד״ה לכי ומעטי א״ע [את עצמו] כמ״ש כאן ע״ש ועמ״ש בביאור ע״פ כי ביום הזה יכפר).

Sin embargo, en Likkutei HaShas del Arizal, page 16, en el pasaje que comienza «Ve y disminúyete», [se dice] lo mismo que está escrito aquí; véase allí. Y véase lo que está escrito en la explicación del versículo «Pues en este día Él hará expiación».)

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

Para comprender qué es este Jashmal: «de mi carne lo contemplo» [a él]. En los atributos emocionales (midot) no se revela todo el intelecto, pues, si así fuera, los atributos quedarían en estado de autoanulación (bitul) dentro del intelecto, y no habría de ellos expansión ni prolongación alguna.

אלא שאעפ״כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט״א [לסטרא אחרא]

Sin embargo, una pequeña iluminación de la dimensión exterior de Biná los rodea —el nivel de contemplación que está por encima de los atributos emocionales—, para que las fuerzas externas no puedan nutrirse allí, pues de los atributos emocionales la sitra ajra (el otro lado) puede obtener un punto de apoyo,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבהי"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

como dijeron nuestros Sabios: «No como Avraham, de quien salió Yishmael», etc.; y asimismo, la ruptura de las vasijas tuvo lugar en los atributos emocionales. Por eso debe haber el nivel de un Jashmal envolvente, para que no reciban sustento de los atributos salvo en la forma de cabello y uñas, y solo en la medida necesaria.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Pues este Jashmal proviene de Biná, y Jojmá (sabiduría) y Biná son «dos compañeros», etc.; y las fuerzas externas no reciben sustento de Jojmá, como se sabe por el tema de las negaim [afecciones cutáneas], y como está escrito: «Mueren, y no con sabiduría», porque Jojmá es koaj mah [«la fuerza de qué»], el nivel de autoanulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.)

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

La explicación del Jashmal que reviste a Zeir Anpín y Nukvá —es la dimensión exterior con respecto a ellos y, aun así, su raíz es más elevada que ellos, pues proviene de Biná:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

El asunto es como la parábola (mashal), que es una vestidura para lo que ilustra (nimshal). Pues las combinaciones de letras de la parábola son físicas en comparación con lo que ilustran, y son meramente una vestidura para ello.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Sin embargo, la raíz de la parábola es muy elevada y excelsa, pues no toda persona puede expresar parábolas, sino solo [como] "las parábolas de Shlomo"; y en la Gemara dijeron acerca de Rabbi Meir: "tres enseñanzas y tres parábolas"; y dijeron: "Cuando murió Rabbi Meir, cesaron los narradores de parábolas", etcétera.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Esto se debe a que específicamente quien posee un intelecto elevado puede contraer su intelecto en una parábola que corresponda exactamente a lo que ilustra,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

mientras que quien no posee un intelecto tan elevado se conforma con comprender la idea tal como es,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

pero no puede explicar la idea mediante una parábola y, si expresa una parábola, esta no corresponderá, etcétera. Del mismo modo, está el nivel de Chashmal [vestidura], que es una vestidura para Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), como una idea revestida en una parábola.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Esto se debe a que se extiende desde Biná (entendimiento), que está muy por encima de los atributos emocionales, etcétera; solo que después se convierte en una vestidura para Zeir Anpín y Nukvá, y está por debajo de ellos, del mismo modo que la parábola es la dimensión exterior con respecto a lo que ilustra, y meramente una vestidura.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Así, se entiende que en este nivel del Chashmal hay dos aspectos. Primero, por el lado de su raíz, es muy elevado y excelso, por encima de los atributos emocionales,

שהוא מבחי' הבינה והבי' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

pues proviene del nivel de Biná. Y segundo, por el lado de su expansión, se encuentra en la dimensión exterior, en forma de combinaciones de letras, siendo las letras el nivel más bajo de las diez Sefirot (y el hecho de que el Chashmal revista a Zeir Anpín y Nukvá es como las letras que revisten los atributos emocionales, etcétera).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Este es el significado de Chashmal: chash mal. Chash significa silencio; esto corresponde a su primer aspecto, su raíz en Biná (entendimiento).

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה כו'.

Pues «una cerca para la sabiduría es el silencio», ya que el Nombre Havaiá está en Jojmá (sabiduría); por eso, Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul), y esa es la razón del silencio. De manera similar, Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él, era «pesado de boca», etc.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הבי' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי' הנמשל וע"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

Y mal significa habla y revelación; esto corresponde a su segundo aspecto, cuando se convierte en un vestido para Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), como las letras que visten aquello que se quiere ilustrar; por medio de esto puede transmitirse la influencia. Este es el significado de mal.

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Ahora bien, esto es así respecto del Jashmal que hay en las diez Sefirot mismas. Y también entre los ángeles, que tienen muchos miles de miríadas de niveles, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus huestes?». Y algunos de ellos provienen del nivel de Jashmal, por medio de las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación).

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Lo que se quiere decir es que lo explicado arriba es el Jashmal de Biná (entendimiento) de Atzilut, que circunda a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut, como se explicó arriba; y asimismo, en Zeir Anpín y Nukvá de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) también hay un nivel de Jashmal, del cual proviene la pantalla entre Beriá e Yetzirá, y entre Yetzirá y Asiá.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

Y allí también hay ángeles que pertenecen al nivel de Jashmal; y, como es sabido, Metatrón es llamado «el zapato de la Shejiná (la Presencia Divina)», y se ha explicado que el zapato es el nivel de Jashmal, etc.). Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios: «Cuando el habla sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos guardan silencio (chashos)».

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

La explicación es que «el Santo, bendito sea» es Zeir Anpín, como en la explicación de «el Santo, bendito sea, y Su Shejiná». «Su Shejiná» es aquello que mora y se reviste en los seres inferiores, mientras que «Santo» significa separado. Así, el nivel de Maljut (soberanía) —«no hay rey sin un pueblo»— es el nivel que mora y se reviste en el pueblo,

משא"כ מדותיו יתי' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

mientras que Sus atributos, bendito sea —«Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc.—, no guardan relación ni proporción alguna con el pueblo; y ese es el nivel de «Santo».

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' [בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

Y el habla que sale de la boca del Santo, bendito sea, es el nivel de revelación, es decir, el aspecto de mal (habla) de Chashmal. Esto ocurre cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) atraviesan la pantalla, descienden y se revelan en el mundo de abajo.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Entonces los ángeles guardan silencio (chashos), pues quedan incluidos en la autoanulación (bitul) que se atrae del nivel de Jojmá (sabiduría), como se explicó arriba acerca de «una cerca para la sabiduría es el silencio».

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

En cambio, cuando el habla no sale, etc., lo cual es un estado de retirada, entonces hablan (memallelos), pues están «con gran estruendo» y dicen: «Bendita sea la gloria», etc.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Este es el Chashmal que rodea y reviste a Zeir Anpín y Nukvá por sus lados, para que las fuerzas externas no puedan extraer sustento. Pero debajo de sus pies está el nivel de «¡Qué hermosos son tus pasos con calzado, hija de noble!», que es el nivel de Maljut (soberanía).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Este calzado no sirve únicamente para impedir que las fuerzas externas extraigan sustento; también separa, para que la revelación plena de la luz que está en el Mundo de Atzilut (Emanación), donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, no se produzca de ese modo en el Mundo de Beriá,

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

sino que Beriá se encuentre en el nivel de yesh [algo]. Es decir, por medio de la pantalla que separa Atzilut de Beriá, la luz que se atrae de Atzilut a través de la pantalla para dar vida a Beriá es una luz derivada (or shel toldah).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Por eso Beriá se llama «algo a partir de nada» (yesh me-ayin). Y aunque está escrito: «Pues todo proviene de Ti», y «todo es considerado como nada ante Él», no obstante, se la llama «algo a partir de nada», porque el surgimiento de ese algo proviene del nivel de la luz que se atrae a través de la partición, que es el nivel de «nada» (ayin),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

pues no se trata de la esencia ni de la entidad de la luz que está antes de la partición, sino de una luz derivada, que es como «nada» en comparación con la esencia de la luz que está por encima de la partición.

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(Y véase el Zohar, vol. 2, pág. 78b, "el secreto del Chashmal", etc.; Zohar HaRakia allí; el Ramaz; y el libro Hadras Melech, secciones 30 y 55.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Ahora bien, en Shabat la luz del Mundo de Atzilut (Emanación) brilla abajo al revestirse únicamente en el Mundo de Beriá (Creación), y no hay más que una sola pantalla.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל

En cambio, en los días de semana hay una diferencia entre la Tierra de Israel y fuera de ella: en la Tierra de Israel, la conducción [Divina] se realiza a través del Mundo de Yetzirá (Formación), y fuera de ella, a través del Mundo de Asiá (Acción). Ahora bien, todo esto sigue estando en el ámbito de la santidad, y «el ejército del cielo se inclina ante Ti», pues incluso el yesh [lo que existe como algo] queda en bitul ante D'os.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(Por lo tanto, las cortinas y particiones mencionadas arriba son el nivel de las cortinas que separan lo sagrado de lo sagrado; pues, en cuanto a la partición que separa las diez Sefirot de Yetzirá de las diez Sefirot de Asiá, también las diez Sefirot de Asiá son sagradas.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Pero desde Asiá hacia abajo hay otra pantalla y partición, que es kelipá nogá (la cáscara «resplandeciente»), y representa el nivel del prepucio (orlá) que cubre el pacto.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונקי' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 40, capítulo 1: se la llama kelipá nogá, etc., y es el prepucio que cubre Yesod (fundamento).) Y es la separación entre lo sagrado y lo profano (jol).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

(Y puede ser que la partición esté entre las diez Sefirot de Asiá y kelipá nogá; en tal caso, también podría ser el nivel de un Jashmal que separa las diez Sefirot de Asiá de nogá.

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר] ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

Asimismo, en otro lugar, en Parashat Vaetjanán, sobre el versículo «Escucha [oh Israel]», etc., también se explica que la separación se produce mediante el nivel del Jashmal; y también en otro lugar se explica el concepto del nivel de los atufim (el rebaño débil), que es intermedio entre la santidad y kelipá nogá, etc.)

וזהו ענין אשר ברא אלקים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

Este es el significado de «que D'os creó para hacer» —para rectificar—, y de «los altramuces necesitan ser rectificados», etc. Pues el hombre fue creado «a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza», y tiene esta pantalla,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

y debe rectificar [esto], para que lo profano alcance la condición de "cosas profanas preparadas en la pureza de lo sagrado"; y esto ocurre al quedar incluidas en la santidad de Shabat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Pues Shabat es sagrado: entonces la luz del Mundo de Atzilut (Emanación) brilla a través del Mundo de Beriá (Creación) sin la pantalla entre Beriá y el Mundo de Yetzirá (Formación), ni entre Yetzirá y el Mundo de Asiá (Acción); con mayor razón, la kelipá noga (la cáscara luminosa) no separa entonces, pues [la luz] no brilla a través de ella, etc.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלקיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Por lo tanto, la persona se aparta de las labores de los días de semana, pues no se ocupa de asuntos físicos, sino que es "un Shabat para Havaiá, tu D'os", en un estado de autoanulación (bitul), aunque se trata de la autoanulación de Beriá, el nivel en el que todavía hay alguien que está anulado, etc.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

En cambio, en los días de semana, cuyo surgimiento se produce a través de Yetzirá y Asiá, la kelipá noga se cierne sobre ellos. Pero, al refinar durante los seis días de la semana las clarificaciones de la noga —"el trabajo de tus manos,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] וע"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

cuando comas [de ello]": se ocupa con fidelidad, en aras del Cielo, y reza y estudia con esa fuerza; de este modo, las cosas profanas se convierten en cosas preparadas en la pureza de lo sagrado. Y acerca de esto decimos al concluir Shabat: "Bendito [sea Él] quien separa entre lo sagrado y lo profano"; pues la existencia de una separación y una partición proviene de un lugar elevado y sublime, como se explicó arriba respecto del Jashmal, etc.,

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

y "Bendito" (baruj) [significa] que se hace descender desde allí, para que brille a través de la partición. Pues si no hubiera partición, no habría surgimiento de algo nuevo a partir de la nada, ni rectificación de las cosas profanas preparadas en la pureza de lo sagrado

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(solo santidad, nada más; y la intención de la creación —una morada en los mundos inferiores— es que haya un yesh [algo existente] separado, el nivel de lo profano, para que después tenga lugar la autoanulación del yesh, la pureza de lo sagrado).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י״ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי׳ י״ה

Ahora bien, cuando la luz se revela a través de la partición, sigue siendo santidad hasta el final del Mundo de Asiá, donde se encuentra el ámbito de la noga. Y esto corresponde a la mitzvá de la circuncisión (milá): mal Yud-Hei, que es el mal [aspecto de la palabra] del Jashmal de Biná (entendimiento), que pertenece al nivel de Yud-Hei,

כי חו״ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק״נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ״ל כמבואר למעלה בכדי שיהי׳ [שיהיה] התהוות בי״ע כו׳ אבל הערלה שהיא ק״נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

pues Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) son «dos compañeros». Es decir, cuando se quita el prepucio, que es la kelipá de nogá (la cáscara resplandeciente), entonces solo queda el Chashmal de Biná, que es la vestidura que debe existir, como se explicó arriba, para que puedan llegar a existir los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), etc.; pero el prepucio, que es la kelipá de nogá, debe quitarse.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי׳ [שיהיה] יניקה לק״נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק״נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח״כ העבודה לברר ק״נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו׳ :

Al principio tuvo que ser así, para que la kelipá de nogá pudiera recibir sustento y, por medio de ella, las kelipot impuras, pues la kelipá de nogá es lo que separa la santidad de todas las kelipot verdaderamente impuras; pero después, el servicio consiste en depurar la kelipá de nogá y transformarla en santidad, etc.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי׳ [יהיה] מסך הנוגה וע״ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Ahora bien, cuando se quita el prepucio, él se convierte en “padre de una multitud de naciones”, pues se agregan chispas para integrarse en la Divinidad, ya que no hay una pantalla de nogah. Y acerca de esto se dice: “Yo: he aquí, Mi pacto está contigo, y serás padre de una multitud de naciones”.

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו׳.

“Yo” [lleva la acentuación] zakef gadol: pues ani (“yo”) tiene las mismas letras que ayin (“nada”), ya que Maljut (soberanía) es Kéter (la Corona); y zakef gadol [significa] cuando ella se eleva, etc.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

La explicación: por medio de la circuncisión, "Mi pacto" mismo está "contigo"; esto es, la revelación de Yesod (fundamento). Pues toda la partición corresponde enteramente al nivel de Yesod en cada mundo: Yesod de Aba, etc.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

hasta el final de Asiá (Acción), donde se convierte en un prepucio propiamente dicho; y con la extirpación del prepucio se revela "Mi pacto" mismo —"Yo" con zakef gadol, etc.—, para estar verdaderamente "contigo", morando y revelándose abajo como arriba.

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(Lo que se quiere decir es que, por medio de la extirpación del prepucio, [la luz] desciende y es atraída desde el nivel de "Yo" al nivel de Yesod, como está escrito en Etz Chaim: mientras el prepucio permanezca adherido, la revelación de las luces superiores no desciende a Yesod, sino que quedan ocultas arriba, etc.; y con la extirpación del prepucio, el nivel de ani, las letras de ayin, es atraído al nivel de "Mi pacto", y todo esto desciende realmente "contigo", etc.)

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak